

INTISARI

Naskah *SĚrat Pawukon* (SK.64) koleksi Museum Sonobudoyo merupakan salah satu bagian dari korpus naskah *primbon*. Naskah ini berisi mengenai ilustrasi *pawukon*, nama hari dalam budaya Jawa, perhitungan hari untuk berkegiatan, dan cerita leluhur Jawa. Naskah ini ditulis dalam aksara Jawa dan bahasa Jawa. Oleh karenanya, melalui penerapan teori filologi, penelitian ini berupaya menyajikan suntingan teks dan terjemahan, agar dapat dinikmati oleh pembaca umum.

Penelitian ini membahas ilustrasi dari dua *pawukon*, yaitu *wuku Gumbreg* dan *wuku Watugunung*. Pada setiap *wuku* terdapat sembilan ilustrasi. Berdasarkan teori trikotomi dan *pictorial turn* diketahui bahwa Ilustrasi ini terbagi menjadi dua bagian. Ilustrasi bagian pertama berisi tentang watak seorang individu yang disimbolkan dengan tokoh wayang dewa *Bathara Cakra* pada *wuku Gumbreg*, *Bathara Antaboga* dan *Bathari Nagagini* pada *wuku Watugunung*, wayang kesatria yang diambil dari 30 anggota keluarga *Prabu Watugunung*, selanjutnya ada simbol pohon, burung, bangunan dan air. Pada bagian atas gambar terdapat deskripsi yang menerangkan siapa nama wayang, jenis pohon, jenis burung, keterangan ukuran atau arah bangunan, dan keadaan air yang menyimbolkan watak seorang individu. Ada satu simbol yang merupakan bagian *wuku* tetapi dihamburkan pada lembar kelompok ilustrasi kedua, simbol tersebut menunjukkan kepala rasaksa, sebagai simbol arah naas berdasar arah hadap rasaksa.

Pada kelompok ilustrasi kedua berisi mengenai delapan kolom bergambar. Tuju dari delapan kolom tersebut merupakan bagian *wewaran* yang menyimbolkan keadaan satu minggu, serta pedoman kegiatan atau agenda yang dilakukan pada masa itu. Satu kolom samadengan satu hari. Disampaikan dengan media gambar berupa elemen alam seperti air, manusia, binatang, dan tumbuhan. Pada setiap kolom terdiri dari dua sampai tiga gambar berbeda, setiap gambar mewakili makna tertentu. Ada enam siklus hari dalam budaya jawa ditambah dua siklus gabungan yang dirangkai dalam satu kolom gambar, mulai dari hari *pasaran*, *paringkelan*, *padinan*, *padewan padangon* dan siklus gabungan yang disebut *sĕngkan-turunan* serta *pancasuda*. Dua gambar diambil dari *paringkelan* dan *padangon*, dibeberapa kolom tertentu juga menampilkan gambar dari *sĕngkan-turunan*. Sedangkan hari-hari yang lain hanya dituliskan dalam deskripsi aksara pada sisi-sisi kolom. semua siklus itu dirangkai menjadi satu bergabung bergantian dalam satu minggu.

Kata kunci: *Primbon, Pawukon, Jawa, suntingan teks, terjemahan, ilustrasi*

ABSTRACT

The Sĕrat Pawukon manuscript (SK.64) collected by Sonobudoyo Museum is one part of the primbon manuscript corpus. This manuscript contains illustrations of pawukon, names of days in Javanese culture, calculation of days for activities, and stories of Javanese ancestors. This manuscript is written in Javanese script and Javanese language. Therefore, through the application of philological theory, this research seeks to present text edits and translations, so that they can be enjoyed by general readers.

This research discusses illustrations from two pawukon, namely wuku Gumbreg and wuku Watugunung. In each wuku there are nine illustrations. Based on the theory of trichotomy and pictorial turn, it is known that this illustration is divided into two parts. The first part of the illustration contains the character of an individual symbolised by the puppet god Bathara Cakra in wuku Gumbreg, Bathara Antaboga and Bathari Nagagini in wuku Watugunung, warrior puppets taken from 30 family members of Prabu Watugunung, then there are symbols of trees, birds, buildings and water. At the top of the picture there is a description explaining the name of the puppet, the type of tree, the type of bird, a description of the size or direction of the building, and the condition of the water which symbolises the character of an individual. There is one symbol that is part of the wuku but depicted on the second illustration group sheet, the symbol shows the head of the rasaksa, as a symbol of the ill-fated direction based on the facing direction of the rasaksa.

The second group of illustrations contains eight illustrated columns. Seven of the eight columns are part of the *wewaran* that symbolises the state of the week, as well as guidelines for activities or agendas carried out at that time. One column is equal to one day. Delivered with pictures of natural elements such as water, people, animals, and plants. Each column consists of two to three different images, each representing a particular meaning. There are six day cycles in Javanese culture plus two combined cycles in one column, ranging from *pasaran*, *paringkelan*, *padinan*, *padewan*, *padangon* and a combined cycle called *sĕngkan-turunan* and *pancasuda*. Two images are taken from *paringkelan* and *padangon*, some columns also feature images from *sĕngkan-turunan*, while other days are only written in script descriptions on the sides of the column. There all cycle combined into seven days.

Keywords: *Primbon, Pawukon, Java, History Text editing, Translation, Illustration*

PATHISARI

Naskah SĚrat Pawukon (SK.64) koleksi Museum Sonobudoyo punika minangka salah salah satunggaling bageyan saking *korpus* naskah primbon. Isinipun naskah inggih menika ilustrasi pawukon, jeneng-jeneng dina ing budaya Jawi, petungan dina kanggo maesah, lan crita leluhur Jawa. Naskah kasĚrat ngginakakĕn aksara lan basa Jawi. Awit saking punika, kanthi pangĕtraping *teori filologi*, panaliten punika ngupadi nyaosakĕn suntingan *teks* lan pĕrtalan saking salah sawijining teks, supados sagĕd dipunsimak dening para maos.

Panaliten punika ugi mrethelaken ilustrasi saking loro wuku, inggih punika wuku Gumbreg lan wuku Watugunung. Ing saben wuku ana sanga ilustrasi. Nganggo adhedhasar teori trikotomi lan pictoral turn dipun ngertosi menawi ilustrasi puniki kaperang dados kalih perangan. Ilustrasi perangan kapisan gadhah isi bab watak setunggaling tiyang ingkang kasimbolaken nganggo ilustrasi wayang dewa, bathara cakra ing wuku gumbreg, bathara antaboga lan bathari nagagini ing wuku watugunung, wayang kesatria ingkang dipunpendhet saking 30 anggota keluwargi prabu watugunung, salajengipun wonten simbol wit, paksi, bangunan lan toya. ing perangan inggiling gambar wonten deskripsi ingkang nerangaken sinten nami wayang, jinising wit, jinising paksi, katrangan ukuran lan arah bangunan, sanesipun kawontenan toya ingkang menyimbolkan watak setunggaling tiyang. Wonten setunggal simbol ingkang inggih punika perangan wuku nanging digambar ing lembar kelompok ilustrasi kaping kalih, simbol kasebat nedahi sirah rasaksa, dados simbol arah naas adhedhasar arah madep rasaksa.

Ing kelompok ilustrasi kaping kalih gadhah isi wolu kolom bergambar. Pitu saking wolu kolom kasebat inggih punika perangan wewaran ingkang nyimbolaken kawontenan ing pitung dina utawa sesasi. Saha pedoman kegiatan utawi agenda ingkang dipunlampahaken ing jaman punika. Setunggal kolom njlentrehaken kadadean sedina. Nganggo gambar-gambar ingkang ana ingsekitar manungsa kaya banyu utawa segara, manungsa, kewan, lan who-wohan. Ing saben kolom ana loro nganti telu gambar, saben gambar makili salah satunggaling kadadean. Wonten enem siklus dina ing budaya Jawa dipuntambah kalih siklus gabungan ingkang dipunrangkai ing setunggal kolom gambar, wiwit saking dinten pasaran, paringkelan, padinan, padewan padangon lan siklus gabungan ingkang dipunsebat sĕngkan-turunan saha pancasuda. Gambar dipunpendhet saking paringkelan lan padangon, ing kolom khusus ugi nampilaken gambar saking sĕngkan-turunan, dene dinten-dinten ingkang sanes namung dipunserataken lebet deskripsi aksara ing pinggir kolom.

Wosing Tĕmbung: Primbon, Pawukon, *Suntingan teks* lan Pĕrtalan, *Gambar*